

*Projet de parc éolien Saint-Cyprien à Saint-Cyprien-de-Napierville
par Énergies Durables Kahnawà:ke inc.*

Traduction des transcriptions de la deuxième partie de l'audience publique,
de l'anglais vers le français

DT7 - Séance tenue le 17 juin 2015 en après-midi à Saint-Bernard-de-Lacolle

M. PATRICK RAGAZ

LE PRÉSIDENT :

Alors, j'inviterais maintenant monsieur Patrick Ragaz, s'il vous plait, pour le Kahnawake Environment Protection s'il vous plait.

Bonjour, Monsieur.

M. PATRICK RAGAZ :

Bonjour.

LE PRÉSIDENT :

Alors la parole est à vous.

M. PATRICK RAGAZ :

En fait, je vais parler en anglais, si ça ne vous dérange pas?

LE PRÉSIDENT :

C'est possible.

M. PATRICK RAGAZ :

Merci. So, my name is Patrick Ragaz, and I am representing the Kahnawake Environmental Protection Office which is a division of the Mohawk Council of Kahnawake.

The Kahnawake Environmental Protection Office is in support of the proposed project.

[traduction] *Donc, mon nom est Patrick Ragaz, et je représente le Bureau de protection de l'environnement de Kahnawake, qui est une division du Conseil des Mohawks de Kahnawake.*

Le Bureau de protection de l'environnement de Kahnawake appuie le projet proposé.

LE PRÉSIDENT :

Est-ce que ça serait possible pour vous de parler un peu plus fort.

M. PATRICK RAGAZ :

Oui.

LE PRÉSIDENT :

Merci.

M. PATRICK RAGAZ,

I will first discuss the larger impact of wind turbines within the global energy context and then comment on the local environmental implications of this particular project.

[traduction] J'aimerais d'abord parler des répercussions des éoliennes dans le contexte mondial de l'énergie, puis commenter les implications environnementales locales de ce projet.

(L'INTERVENANT FAIT LECTURE DE SON MÉMOIRE)

Début de la phrase à la page 1 : « Climate change is a global phenomenon... »

Fin de la phrase à la page 1 : « [...] to local communities and ecosystems. »

Well, we understand that this particular project is quite small in scale. I'd like to recall the adage of thinking globally, acting locally. In this case, a small-scale project spread across, you know, the world will eventually help us to address the climate change issue.

[traduction] Eh bien, nous sommes conscients que ce projet est à très petite échelle. J'aimerais évoquer l'adage selon lequel il faut penser globalement et agir localement. Dans ce cas-ci, un projet à petite échelle propagé à travers le monde entier peut contribuer à lutter contre les changements climatiques.

(L'INTERVENANT POURSUIT LA LECTURE DE SON MÉMOIRE)

Début de la phrase à la page 1 : « Turning now to the local scale... »

Fin du mémoire.

Thank you.

[traduction] Merci.

LE PRÉSIDENT :

Alors, merci de votre présentation. Monsieur Haemmerli?

LE COMMISSAIRE :

Oui. Je vais parler en français, vous allez parler en anglais? Ça va?

M. PATRICK RAGAZ :

Oui.

LE COMMISSAIRE :

O.K. Vous parlez au nom du Bureau de protection de l'environnement de Kahnawake?

M. PATRICK RAGAZ :

Oui, c'est ça.

LE COMMISSAIRE :

C'est ça. Quel est le lien de ce Bureau-là avec le projet? Est-ce qu'il y en a un?

M. PATRICK RAGAZ :

Well, there is no direct link between the project and the Kahnawake Environment Protection Office. There is the potential that some of the benefits from the project would flow down to the Environment Protection Office. It will allow us to better the habitat in the local community.

[traduction] *Eh bien, il n'y a pas de lien direct entre le projet et le Bureau de protection de l'environnement de Kahnawake. Il est possible que certains des avantages du projet bénéficient au Bureau de protection de l'environnement. Il nous permettrait d'améliorer l'habitat de la collectivité locale.*

LE COMMISSAIRE :

Autrement dit, votre Bureau s'occupe d'enjeux environnementaux sur le territoire de Kahnawake. C'est correct, ça, comme interprétation?

M. PATRICK RAGAZ :

On the territory and in the larger traditional aboriginal land.

[traduction] *Sur le territoire et dans la région étendue des terres autochtones traditionnelles.*

LE COMMISSAIRE :

O.K.

M. PATRICK RAGAZ,

To the interest of the rights and title of the traditional land of the Mohawks.
[traduction] *Dans l'intérêt des droits et du titre des terres traditionnelles des Mohawks.*

LE COMMISSAIRE :

Ça me va. Merci.

LE PRÉSIDENT :

Merci de votre présentation, Monsieur.

M. PATRICK RAGAZ :

Merci.
